

Dossier spécial **4**

VOLUME

OCTOBRE 2019

# FRANCISATION

---

Carrefour **FGA**

# SOMMAIRE



- 04** Mot de la responsable
- 07** La langue est donc une histoire d'amour
- 08** Le jumelage interculturel en classe de francisation
- 14** Pour un nouveau départ en francisation
- 16** La communauté Francisation des Après-Cours FGA
- 18** La Francisation en entreprise : vers l'intégration des personnes immigrantes en emploi
- 22** Kim Thùy - L'apprentissage dans le plaisir
- 24** S'aligner au programme d'études Francisation : une question de cohérence
- 26** Références
- 27** Liens cliquables



# QUES TION FRANCI!

## Qui sont les **précurseurs** en matière de francisation au Québec?

Avant même la création des premiers ministères et l'intervention active de l'État québécois en matière d'accueil et d'intégration des immigrants, les établissements scolaires, et plus particulièrement la Commission des écoles catholiques de Montréal (CECM), jouaient déjà un rôle important auprès des minorités ethniques.

Dès les années 1930, la CECM organisait des classes spéciales à l'intention des immigrants, enfants et adultes, pour leur apprendre la langue de l'école. (CSE, 2019, p. 6)

# Mot de la responsable

Mon histoire avec la francisation a débuté il y a à peine quatre ans, avec l'arrivée du nouveau programme de francisation à la formation générale des adultes (FGA). Bien entourée de collaborateurs saisissant toute l'importance de la francisation à la FGA — entre autres, Judith Davidson (MEES), Rimma Osadceaia (CSMV), Sophie Lapierre (CSDM) et Charles Durocher (CSDM) — mon mandat avec **Alexandrie** m'a amenée à découvrir les trésors qui se cachent dans les centres. J'y ai rencontré des équipes d'enseignants motivés à s'approprier le nouveau curriculum, mais surtout enclins à innover pour favoriser la réussite de leurs élèves. J'y ai découvert des apprenants pour qui la réussite se traduisait principalement par l'intégration à la société québécoise.

Les enseignants rencontrés et leur mission, surtout, m'ont impressionnée. Je suis donc tombée sous le charme de la francisation et de ses acteurs qui font de grandes choses au quotidien et qui se prêtent au jeu du changement.

J'espère d'ailleurs que ce dossier spécial pourra leur être utile et les faire briller. Je l'admets, mon histoire avec la francisation est bien courte comparativement à l'histoire de celle-ci dans le temps. Si vous êtes curieux, nous avons concocté un jeu-questionnaire qui sera présent tout au long de la revue sous forme de **Questions franci** qui abordent certains faits saillants de l'histoire de la francisation au Québec, passée et actuelle.

Au fil des pages de cette revue, vous pourrez en apprendre davantage sur la francisation à la FGA. Pour vous permettre de tomber en amour avec la francisation vous aussi, si ce n'est pas déjà fait, allez visionner le documentaire **La langue est donc une histoire d'amour**, présenté au début de la revue.

Dans l'article **Le jumelage interculturel en classe de francisation**, Éric Rivest vous présente les avantages de cette pratique pédagogique. Par la suite, découvrez la richesse des ressources disponibles, grâce à **Pédago Mosaïque**. Répondant à un besoin réel du milieu, la **communauté Francisation** est un incontournable, entre autres, pour partager et pour échanger sur les outils existants et sur les expériences vécues en classe de FGA.

Cependant, la francisation ne se limite pas à la classe de FGA et c'est ce que nous explique l'article **La francisation en entreprise : vers l'intégration des personnes immigrantes en emploi**.

**Kim Thúy**, auteure acclamée, partage avec nous une page de son histoire personnelle en lien avec son apprentissage du français.

Nous pourrions nous perdre en entrant dans l'univers de la francisation, mais Charles Durocher sait nous ramener à l'essentiel dans son article **S'aligner au programme d'études Francisation : une question de cohérence**.

Je vous souhaite une bonne lecture,

*Vanessa Boily*

Responsable Carrefour FGA et Alexandrie FGA





“

*Je suis tombée sous le charme de la francisation et de ses acteurs qui font de grandes choses au quotidien et qui se prêtent au jeu du changement.*

”



# QUESTIONS FRANCI!

Comment le ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur (MEES) **défini-il** la francisation?

Ce service « [...] a pour but de développer chez les adultes pour lesquels la langue française n'est pas la langue maternelle les habiletés de base en français oral et écrit, facilitant, pour certains d'entre eux, leur intégration dans la collectivité québécoise tout en préparant leur passage à des études subséquentes ou au marché du travail »  
(MELS, 2015, p. 1).

# La langue est donc une histoire d'amour



Crédit photo : Jean-François Lesage

## Documentaire tourné pendant l'année scolaire 2017-2018, au Centre William-Hingston

**Synopsis :** Une classe pas comme les autres, celle de madame Loiseau, qui transmet le français à des arrivants adultes, certains illettrés. Ils sont avides d'étudier, d'apprendre, de trouver du travail et d'élever leur famille paisiblement. Leurs histoires de douleur et d'espoir convergent dans la classe de cette enseignante-orchestre qui incarne humanité, altruisme et dévouement.

**Date de sortie :** 11 octobre

Pour en savoir plus sur le documentaire <https://tinyurl.com/Francisation01>

Le documentaire a été sélectionné pour la programmation officielle du Festival de cinéma de la ville de Québec! La grande première a eu lieu le samedi 14 septembre 2019, à 15 h 30, au Musée national des beaux-arts du Québec. Le documentaire est signé par Andres Livov.

### Fluvie Loiseau, enseignante



Crédit photo : Jean-François Lesage



Crédit photo : Jean-François Lesage



Crédit photo : Antoine Savito

### Andres Livov, réalisateur

Né à Buenos Aires, ce réalisateur a étudié la mise en scène d'opéra au prestigieux Théâtre Colon. Il est diplômé en beaux-arts de l'Université York à Toronto. En 2005, il a assisté au Berlinale Talent Campus du 55<sup>e</sup> Festival international du film de Berlin. Son premier long-métrage documentaire, *Bienvenue à Los Pereyra*, a été présenté dans des festivals à Amsterdam, Montréal, Buenos Aires, Calgary, Kiev, La Havane et Santiago. Son court-métrage *Lettres au premier ministre* est lauréat 2015 de la résidence Regard sur Montréal. *La langue est donc une histoire d'amour* est son deuxième long-métrage.



Crédit photo : Éric Rivest

## en classe de francisation

### Diversité culturelle à l'école

L'école, comme la société, est marquée par une diversité culturelle grandissante. Cela influe sur la manière dont les individus conçoivent le monde et entrent en relation avec « l'Autre ». Pour les enseignants, cela joue pour beaucoup dans la façon d'éduquer et de gérer la classe. En effet, l'école est, plus que jamais, un milieu d'échange, de partage et parfois de confrontation des différentes conceptions et normes qu'amène cette diversité en constant changement. Au centre des enjeux éducatifs, se trouvent maintenant des préoccupations interculturelles devenues tout aussi importantes.

Au secteur éducatif des jeunes, l'éducation interculturelle se propose déjà afin de comprendre et de composer avec les effets engendrés par cette nouvelle réalité, entre autres et surtout à travers l'enseignement des savoirs du programme d'éthique et de culture religieuse. Cependant, il appert que cela n'est pas nécessairement le cas dans les autres ordres d'enseignement, surtout à la formation générale des adultes (FGA), et cela même dans un programme qui vise l'intégration sociolinguistique des nouveaux arrivants comme celui de la francisation.

À travers mon expérience d'enseignant de francisation et, plus récemment, d'étudiant à la maîtrise en médiation interculturelle, j'ai pu réfléchir sur ce qui peut être fait de plus en la matière dans nos classes. J'ai aussi eu l'occasion de mettre en œuvre, en classe, un projet de jumelage interculturel. J'aborderai dans cet article les limites de la francisation en matière d'éducation interculturelle et, plus particulièrement, ce que le jumelage interculturel peut apporter de plus en regard de celle-ci lorsqu'il est appliqué en classe de francisation.

## Les limites de la francisation

Structure phare d'intégration sociale québécoise et programme de plus en plus enseigné à la FGA, la francisation a démontré pouvoir permettre la découverte de la langue et de la culture québécoises par les nouveaux arrivants. En effet, les cours de francisation sont, pour de nombreux allophones, le premier et le principal lieu d'apprentissage de ces dernières. Toutefois, les enseignants de francisation représentent souvent le seul contact d'importance que ces apprenants ont avec des membres de la société d'accueil. Également, les apprenants rencontrent en général peu de Franco-Québécois significatifs à l'extérieur du centre de formation dans les mois suivant leur arrivée. D'ailleurs, même si ceux-ci reconnaissent l'importance d'avoir des contacts avec des Franco-Québécois en dehors de la classe, ils disent souvent avoir de la difficulté à créer des contacts durables avec ces derniers. Qui plus est, même si certaines activités extérieures telles que des visites culturelles sont parfois organisées, les cours se donnent souvent en « vase clos », ce qui limite cet apprentissage culturel et sociolinguistique à la classe. En ce sens, la classe de francisation semble trop souvent être l'unique lieu de rencontre avec la société

d'accueil et de contact avec la culture et la langue de celle-ci. Ajoutons à cela le défi relié à la pratique de la compétence d'interaction orale auquel les apprenants font face, en classe comme à l'extérieur de celle-ci. Pour l'enseignant, la mise en œuvre d'activités visant le développement de cette compétence est également un défi substantiel au regard du nouveau programme de francisation.

D'autre part, le développement de la compétence interculturelle, figurant dans le nouveau programme de francisation, se limite souvent à l'enseignement des repères socioculturels québécois. Il y a donc lieu de se demander si nous développons ici vraiment une compétence « interculturelle » et, plus largement, faisons de l'éducation interculturelle, dans cet esprit du mieux vivre-ensemble et dans le même sens de ce qui se concrétise au secteur des jeunes. Il convient donc, à mon avis, de songer à des formules pédagogiques permettant de répondre à ces besoins d'interaction sociolinguistique et d'éducation interculturelle en classe de francisation.



## La classe de francisation et l'éducation interculturelle

La classe de francisation, premier endroit de rencontre pour les nouveaux arrivants adultes et lieu de cohabitation des différences par excellence (tout comme les classes « d'accueil » aux niveaux primaire et secondaire), met en scène la confrontation des conceptions culturelles de chacun et les met en commun pour finalement tendre vers l'appropriation d'une langue et d'une culture partagée. Grâce à la structure — et les infrastructures — qu'ils offrent, les cours de francisation sont, je crois, un espace propice de sensibilisation et de développement de la compétence interculturelle et, plus largement, d'éducation interculturelle. La classe, grâce à l'encadrement bienveillant de l'enseignant, offre ainsi cet espace tiers sécuritaire, également nécessaire pour démystifier les représentations socioculturelles aussi positives que négatives au sujet des différences culturelles, y compris celle de la société québécoise.

## Le jumelage interculturel en classe de francisation

Mise en œuvre dans un tel contexte de classe, une formule pédagogique comme celle d'un programme de jumelage interculturel permet d'aller plus loin dans l'appropriation de cette culture commune en décroissant la classe et en l'ouvrant sur la société d'accueil, ce qui permet d'en faire un réel lieu de rencontre interculturelle. Celle-ci devient ainsi un espace dans lequel se développera un dialogue sur les représentations sociales pour défaire les préjugés et briser les barrières sociales nuisant au processus d'intégration sociale.



De surcroît, l'éducation interculturelle exercée dans le cadre d'un programme de jumelage interculturel contribue à la consolidation des compétences interculturelles des participants tout en améliorant leur connaissance des repères culturels québécois et du fonctionnement « du système », facilitant ainsi leur insertion sociocommunautaire et socio-professionnelle. De plus, grâce à la rencontre interculturelle permise par le jumelage interculturel, l'enseignant et l'établissement d'enseignement peuvent mieux outiller les nouveaux arrivants sur le plan interculturel et ainsi faciliter leur acceptation de la part des membres de la société d'accueil. Le jumelage interculturel offre à cet effet de favoriser les contacts authentiques et significatifs entre Québécois et néo-Québécois adultes permettant d'atteindre les objectifs d'intégration et de rapprochement propres à l'éducation interculturelle.

## Des projets qui ont fait leurs preuves

Quelques programmes de jumelage interculturel institutionnel sont en place depuis les dernières années dans certaines institutions scolaires et académiques québécoises, dont plusieurs offrent des cours de francisation.

À l'Université du Québec à Montréal (UQAM), une formule de jumelage institutionnel qui a fait ses preuves a été mise en œuvre. Il s'agit plus précisément du jumelage d'un groupe d'étudiants du français de l'École de langues de l'UQAM avec un groupe d'étudiants de différents domaines d'études de la même université (travail social, psychologie, enseignement, etc.). **Ce projet** est programmé au cursus académique des étudiants « québécois » qui apprennent à travers celui-ci, tout comme leurs jumeaux, des savoirs (savoirs, savoir-faire et savoir-être, attitudes et compétences interculturelles). En même temps, pour les apprenants du français, des compétences linguistiques sont mises en pratique (Deraîche et al., 2017).

Certains projets, comme celui du cégep Vanier, sont de type « interinstitutionnel », puisqu'ils jumellent des groupes de deux institutions scolaires. Dans ce cas, on a jumelé des groupes d'étudiants anglophones avec des étudiants francophones du cégep de Victoriaville. Des rencontres sporadiques, à travers l'année scolaire, ont permis à ces deux groupes linguistico-culturels d'apprendre à se connaître davantage.



D'autre part, dans le cadre d'un stage pour la maîtrise en médiation interculturelle, l'opportunité m'a été donnée à l'automne 2018 de réaliser un projet pilote de jumelage interculturel semblable entre des étudiants du collège de Maisonneuve et du centre de francisation Yves-Thériault de la Commission scolaire de Montréal (CSDM). Les résultats obtenus à la suite de ce projet ont permis que celui-ci soit



# QUESTIONS FRANCI!

Nommez un moyen qui a permis d'harmoniser les cours de francisation offerts aux immigrants?

Différents documents officiels soutiennent les programmes d'études offerts en francisation par le MEES, soit l'Échelle québécoise des niveaux de compétence en français des personnes immigrantes adultes et le Programme-cadre de français pour les personnes immigrantes adultes au Québec. Ils constituent des référentiels incontournables.



depuis reconduit, bonifié et étendu à d'autres cohortes étudiantes du Collège. Un partenariat entre les deux institutions a également été développé afin d'en assurer la continuité.

Ces programmes de jumelage interculturel académiques connaissent un franc succès et tous ont permis l'atteinte de visées interculturelles dépassant les attentes. En ce sens, ces programmes qui «visent l'acquisition de compétences en communication interculturelle en situation authentique» (Carignan et al., 2015) sont adaptés et répondent aux besoins des individus qui forment la population adulte immigrante des classes de francisation (différente de celle des écoles du secteur des jeunes). Des initiatives inspirantes du genre sont certainement souhaitables ailleurs, surtout dans davantage de centres de francisation.

## Au-delà de l'intégration sociolinguistique

Afin de répondre à ces besoins d'interaction sociolinguistique et interculturelle, le jumelage interculturel se propose donc comme une formule tout indiquée. Comme nous l'avons vu, les centres de francisation apparaissent comme un endroit plus qu'approprié pour enseigner la compétence interculturelle. Ainsi, cette dernière peut certainement y être mise en œuvre, cherchant à dépasser le seul apprentissage du français pour communiquer et pour développer la compréhension du contexte socioculturel québécois. Pour ces raisons, le jumelage interculturel figure parmi les meilleures solutions permettant de pallier certains manques en éducation interculturelle en classe de francisation et, à la fois, de favoriser le développement de la compétence d'interaction orale.

## POUR EN SAVOIR PLUS



Projet de jumelage  
des étudiants  
en Techniques  
policières avec de  
nouveaux arrivants

[tinyurl.com/jumelage01](http://tinyurl.com/jumelage01)



Organismes  
communautaires  
offrant du jumelage

[tinyurl.com/jumelage02](http://tinyurl.com/jumelage02)



Des jumelages  
interculturels pour  
briser la glace entre  
francophones et  
immigrants

[tinyurl.com/jumelage03](http://tinyurl.com/jumelage03)

*Eric Rivest*

[eric.rivest@cssmi.qc.ca](mailto:eric.rivest@cssmi.qc.ca)

Conseiller pédagogique  
Équipe-choc volet Autochtones



# QUESTION FRANCI!

**Croyez-vous que le MEES soit le seul ministère  
à offrir des cours de francisation ?**

Non, le ministère de l'Immigration a aussi reçu ce mandat en 1968 et certains partenariats avec le ministère du Travail, de l'Emploi et de la Solidarité sociale (MTESS) existent.

# Pour un nouveau départ en francisation

## Structure du dossier Francisation

Le dossier Francisation se présente en thématiques :

- Pour commencer ;
- Développement professionnel ;
- Planification pédagogique ;
- Relations humaines ;
- Évaluation.

## Structure de chaque section

Chaque section propose différentes thématiques, telles que :

- Des kits de départ pour démarrer ou renouveler sa pratique ;
- Des mises en situation sous forme de bandes dessinées ;
- Des suggestions d'activités ;
- Des ressources pour aller plus loin.

## Structure de chacune des céramiques

Chaque céramique est construite de la même façon, soit :

- "Avant de débiter la lecture", quelques questions de réflexion pour bien amorcer la céramique ;
- Des aspects théoriques et des liens vers des ressources ;
- Des exemples concrets inspirés du vécu d'enseignants et d'élèves en classe ;
- Des suggestions d'activités.

## Pédago Mosaïque

Pédago Mosaïque est une plateforme de développement professionnel. Elle offre de la théorie, des ressources pratiques et des exemples concrets d'application en classe. Les contenus se présentent sous forme de céramiques regroupées en quatre catégories :

- CUA (Conception universelle de l'apprentissage) et Apprentissage flexible ;
- Stratégies d'enseignement et d'apprentissage ;
- PAN (Plan d'action numérique) ;
- Curriculum (dont le dossier Francisation).

## Pour commencer

- Kim Thúy : l'apprentissage dans le plaisir ;
- Après-Cours Francisation ;
- Accompagnement national.

## Développement professionnel

- Ressources pour le développement professionnel.

# La francisation

L'idée de la section Francisation dans Pédago Mosaïque vient des nombreuses questions reçues en lien avec la mise en œuvre des programmes de francisation. Le besoin de regrouper en un seul et même endroit plusieurs ressources selon différentes thématiques apparaissait utile et nécessaire pour soutenir les enseignants et les conseillers pédagogiques.

## Relations humaines

Au-delà des apprentissages scolaires, les étudiants en francisation sont généralement plongés dans une toute nouvelle culture. Leur intégration nécessite le développement d'une relation de confiance avec l'enseignant. Elle est souvent à la base de l'engagement et de la réussite de l'étudiant.

- Kit de départ - La 1<sup>re</sup> journée avec les étudiants;
- Climat de classe - L'importance du climat pour favoriser les relations;
- Ressources.

## Évaluation

Des outils, des documents officiels et des pistes de réflexion pour mieux comprendre et élaborer des instruments d'évaluation en aide à l'apprentissage et pour la sanction.

- Kit de départ;
- Mises en situation.

## Planification pédagogique

Bien planifier en francisation pour favoriser la réussite de tous est un incontournable, particulièrement lorsque l'on enseigne dans un groupe multiniveau. Les savoirs à maîtriser sont nombreux, le temps est court et les défis sont souvent au rendez-vous.

- Kit de départ - Planifier les premiers cours;
- Soutien pour les nouveaux enseignants;
- Ressources;
- Comment regarder les SA (situations d'apprentissage) dans Alexandria;
- Approches technologiques;
- Mises en situation.

## Écrivez-nous!

Le dossier Francisation sur Pédago Mosaïque en est encore à ses débuts. Vous voulez contribuer ou vous souhaitez avoir un coup de pouce dans la mise en œuvre du programme et des évaluations de francisation ?

- RÉCIT FGA ([recit.qc.ca](http://recit.qc.ca));
- Équipe-choc pédagogique ([ecpedago.com](http://ecpedago.com));
- Carrefour FGA ([carrefourfga.ca](http://carrefourfga.ca)).

**Merci à nos collaborateurs !** Marie-Hélène Gagnon, enseignante en francisation, CS des Phares, Charles Durocher, conseiller pédagogique, CSDM, Sophie Lapierre, conseillère pédagogique, CSDM, Julie Bourcier, conseillère pédagogique, RÉCIT FGA, Sonia Boulais, technicienne en arts graphiques, CSSMI, Richard Painchaud, agent de développement des Après-Cours FGA, Karine Jacques, orthopédagogue, CSRS, Véronique Bernard, coordonnatrice, Équipe-choc pédagogique, Marie-Eve Ste-Croix, conseillère pédagogique, RÉCIT FGA.

# La communauté Francisation des Après-Cours FGA

L'an passé seulement, sept rencontres en visioconférence ont eu lieu et les sujets suivants y ont été abordés :

- Les mesures adaptatives en salle d'évaluation ;
- Du matériel d'apprentissage et d'enseignement ;
- Le programme Français de transition ;
- Le programme Français+ ;
- Des programmes en francisation-alpha.

Une centaine de participants y étaient présents en direct alors que les enregistrements des rencontres ont été visionnés 350 fois. Vous pouvez d'ailleurs consulter une collection de 25 vidéos touchant la francisation sur la chaîne [Youtube des Après-cours](#).

Sur le [forum sur Moodle FGA](#) de francisation, regroupant 150 membres, plusieurs discussions sont toujours d'actualité. Elles touchent l'évaluation, le partage de matériel didactique, les formations offertes par le Ministère et un grand nombre de ressources partagées par plusieurs.

Cette communauté très active est un outil important pour vous tenir informés des nouveautés et pour vous réseauter afin de briser l'isolement. En direct ou en différé, les rencontres sont essentielles à votre formation continue.

Sur le site des [Après-cours FGA](#), on retrouve un premier article émanant de la communauté Francisation daté de février 2013. Par la suite, 25 articles ont été ajoutés.

La communauté est animée depuis 2015 par Rimma Osadceaia, conseillère pédagogique en francisation et en anglais langue seconde, Service de la formation professionnelle et de l'éducation des adultes à la Commission scolaire Marie-Victorin.

*Richard Painchaud*

Agent de développement des Après-Cours FGA





# QUES TION FRANCI!

Pouvez-vous **nommer des milieux**, autres que des centres d'éducation des adultes, où des cours de francisation sont donnés ?

Des cours de francisation sont offerts dans certains organismes à but non lucratif, dans les écoles primaires et secondaires des commissions scolaires (CS), dans les cégeps, dans les universités, dans les entreprises (souvent prises en charge par les CS)...



Credit photo : [www.bigstockphoto.com](http://www.bigstockphoto.com)

# **La francisation en entreprise:** vers l'intégration des personnes immigrantes en emploi

Le contexte de la pénurie de main-d'œuvre, nécessitant le recrutement à l'étranger, oblige plusieurs entreprises à franciser des personnes dans leur milieu de travail. Contrairement à la formation continue généralement offerte par les services aux entreprises (SAE) des commissions scolaires (CS), la francisation implique de prendre en considération plusieurs éléments liés au parcours personnel des apprenants et apprenantes : leur statut d'immigration, le type de permis de travail, leur projet de vie, la langue maternelle, leur contexte de travail, etc.

Lorsqu'une entreprise embauche des personnes issues de l'immigration, elle doit nécessairement mettre en place des mesures d'adaptation à court terme afin de rendre le milieu de travail favorable à leur intégration, par exemple la traduction des consignes de sécurité et des formations techniques.

La francisation en entreprise représente le moyen privilégié pour favoriser la bonne communication interne et, par conséquent, le maintien du niveau de productivité de l'équipe. Elle permet de tout mettre en œuvre pour que la personne recrutée s'adapte à l'entreprise à moyen terme et, lorsque c'est l'objectif à atteindre, qu'elle s'intègre à la société québécoise à long terme.

L'intervention en entreprise débute dès l'analyse des besoins<sup>1</sup>, lors d'une rencontre avec les ressources humaines et les gestionnaires responsables des personnes nouvellement arrivées au Québec, et se poursuit tout au long de la formation sur mesure. En effet, bien que le recrutement à l'international soit planifié sur une longue période par les ressources humaines des entreprises et que l'accueil des travailleurs soit réfléchi d'avance, il est inévitable que des besoins imprévus se fassent ressentir à l'arrivée, et en cours d'intégration. La gestion de la diversité étant un élément nouveau dans les entreprises, notamment dans les régions, les services aux entreprises sont appelés à soutenir leurs clients en leur proposant des interventions structurantes qui vont au-delà du programme de francisation, tel qu'enseigné en centre d'éducation des adultes (CEA). Le contexte de travail en entreprise nécessite également une flexibilité du point de vue des horaires, un ajustement en regard des locaux disponibles, une connaissance de la francisation technique selon les milieux, une agilité pédagogique devant la réalité des groupes multi-niveaux ainsi qu'une compréhension des différentes réalités des partenaires permettant le financement des cours, tels que Services-Québec, le ministère de

l'Immigration de la Francisation et de l'Intégration (MIFI), l'Office québécois de la langue française (OQLF), et les comités sectoriels de main-d'œuvre (CSMO).

Comme le besoin de francisation en entreprise est relativement nouveau dans plusieurs régions, et puisque la pénurie se fait ressentir également dans le domaine de l'éducation, les professionnels des SAE sont amenés à embaucher des ressources enseignantes qui ne sont pas nécessairement formées spécifiquement en didactique des langues secondes, ce qui exige un soutien pédagogique continu. En plus, ces ressources enseignantes doivent apprendre à travailler à distance (sur la route) et adopter une posture de service à la clientèle, en plus de suivre le *Programme-cadre de français pour les personnes immigrantes au Québec*.

“

*La francisation en entreprise représente le moyen privilégié pour favoriser la bonne communication interne et, par conséquent, le maintien du niveau de productivité de l'équipe.*

”

Une difficulté supplémentaire réside dans l'arrimage du travail effectué par les CEA et les SAE, ce qui nécessite de bâtir des ponts internes entre les directions et les différents paliers d'intervention (organisation scolaire, conseil pédagogique, bassin de ressources enseignantes). C'est pourquoi il est crucial d'établir un mode de fonctionnement et de communication en amont, afin de répondre à la demande grandissante de la façon la plus efficace possible.

<sup>1</sup> La démarche en entreprise est présentée sur le site : <http://francisation.quebecenreseau.ca>

Les deux dernières années, les Services aux entreprises de la Commission scolaire Beauce-Etchemin ont été mandatés par le ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur (MEES) afin de soutenir le réseau des commissions scolaires (CS) en ce qui concerne la francisation en entreprise. Pour 2019-2020, nous souhaitons sonder le réseau des commissions scolaires sur les besoins de formation en présentiel dans les différentes régions. Ces formations pourraient traiter des aspects techniques du travail en entreprise, du démarchage jusqu'à l'évaluation des formations, des différents modes de financement possibles, de l'accompagnement pédagogique des ressources enseignantes et du soutien aux ressources humaines des entreprises.

À ce stade-ci, nous sollicitons les CS à manifester les besoins de formation en présentiel dans leur région.

Nous vous souhaitons une belle année scolaire remplie de défis à relever tout en espérant pouvoir vous soutenir dans vos projets de francisation en entreprise!

*Marie-France Raymond-Dufour*

**Agente de développement  
aux services aux entreprises**

Francisation, formation de base  
et compétences numériques

Commission scolaire de la Beauce-Etchemin

Tél. : 418 228-5541 # 26360

courriel : [marie-france.raymond-dufour@csbe.qc.ca](mailto:marie-france.raymond-dufour@csbe.qc.ca)

Site Internet : [www.sae.csbe.qc.ca](http://www.sae.csbe.qc.ca)

Les **SERVICES** aux  
**ENTREPRISES**  
et de formation continue



Nous vous invitons à  
**remplir le sondage** suivant

**Formation pour la francisation  
en entreprise dans votre région**



[tinyurl.com/Francisation02](https://tinyurl.com/Francisation02)



# QUESTIONS FRANCAISES!

Connaissez-vous le **nombre de personnes immigrantes** que le Québec accueille chaque année ?

De 2014 à 2018, le Québec a accueilli une moyenne annuelle de 51 193 personnes immigrantes (255 966 personnes au total), dont 60,3 % ont été admises au sein de la catégorie de l'immigration économique, 22,4 % dans celle du regroupement familial et 15,5 % en tant que réfugiés ou personnes en situation semblable. Parmi ces immigrants admis, 55,3 % déclaraient connaître le français, une proportion qui varie toutefois en fonction des catégories d'immigration (MIFI, 2019). C'est donc, annuellement, en moyenne 22 556 personnes qui sont susceptibles de recourir aux services de francisation. (CSE, 2019, p. 5)

Kim Thúy



“

*En arrivant au Québec, nous devons apprendre la langue du pays. Beaucoup d'enseignants m'ont marquée à différents niveaux. Si je pouvais, j'aimerais apprendre toutes les langues de la terre!*

”

## L'apprentissage dans le plaisir

Née à Saïgon en 1968, Kim Thúy a quitté le Vietnam avec les *boat people* à l'âge de dix ans et s'est installée avec sa famille au Québec. Diplômée en traduction et en droit, l'auteure vit à Montréal et se consacre à l'écriture.

Avec grande générosité et beaucoup d'enthousiasme, Kim Thúy nous raconte son arrivée au Québec et son expérience sur les bancs d'école.



Consultez la capsule : [youtu.be/gvXlt-wrbH8](https://youtu.be/gvXlt-wrbH8)

Consultez sa biographie : [bit.ly/2Mp9T8v](https://bit.ly/2Mp9T8v)

# S'aligner au programme d'études Francisation:

## une question de cohérence

Quand on enseigne, le matériel didactique est une considération quotidienne. On cherche. Malgré l'abondance de ressources qui existent sur les étagères des bibliothèques du monde du français langue seconde, on ne trouve pas toujours précisément ce qu'il nous faut. Alors on modifie, on adapte, on crée...

Pour enseigner le programme d'études de manière optimale, le matériel le plus propice serait donc celui qui lui corresponde!



Crédit photo : www.bigstockphoto.com

Depuis 2015, des travaux de création de situations d'apprentissage (SA) conformes au programme d'études Francisation ont été entrepris. Outre les SA de la relève, plus d'une soixantaine de SA créées par les commissions scolaires et rigoureusement validées par l'Équipe du Regard du Carrefour FGA se retrouvent actuellement sur [Alexandrie FGA](#). Ces ressources articulent méticuleusement les éléments du programme, respectent la progression des apprentissages au fil des huit niveaux et sont facilement adaptables à toutes sortes de besoins.

De surcroît, en 2018, la Commission scolaire de Montréal a lancé un chantier de création de matériel audio, intitulé [À qui veut l'entendre](#), afin d'outiller les enseignants pour qu'ils puissent enseigner les savoirs du programme arrimés aux intentions de communication (CO) de chaque niveau, et ainsi, favoriser le développement de cette compétence chez leurs apprenants. La même rigueur de conformité curriculaire a été de mise dans l'élaboration de ce matériel. À ce jour, les documents audios des niveaux 4, 5, 6 et 7 sont disponibles en ligne pour l'ensemble des commissions scolaires ([cybersavoir.csdm.qc.ca](#)); ceux des autres niveaux sont en phase de montage final et seront diffusés graduellement au cours des prochains mois.

Espérons que d'autres projets de développement d'outils d'enseignement en alignement curriculaire puissent voir le jour : il s'agit d'une question d'harmonie

“

*Quand on enseigne,  
le matériel didactique est une  
considération quotidienne.*

”



étroite entre ce que nous désirons faire apprendre, ce que nous enseignons, ce que nous utilisons pour faire apprendre et ce que nous évaluons.

Quels seraient réellement les impacts de nos écarts curriculaires? Le sujet en a intéressé plus d'un! Depuis le printemps dernier, deux journées dédiées à l'alignement curriculaire ont été offertes par l'Équipe-choix pédagogique à l'ensemble de la communauté Francisation. Ces rencontres ont eu lieu à Saint-Eustache et à Québec. Les participants ont eu l'occasion de peaufiner leur compréhension du programme d'études et de poursuivre leur réflexion en ce qui concerne l'alignement curriculaire.

Au plaisir d'approfondir la question avec vous!

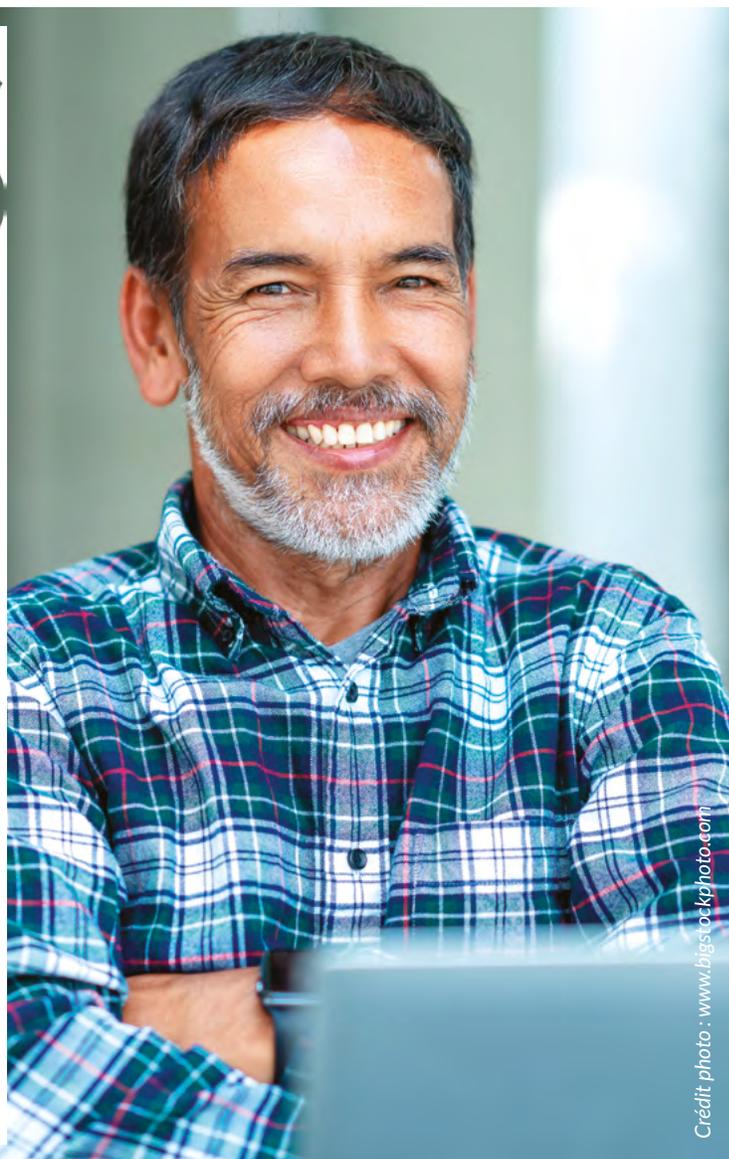
*Charles Durocher*

Conseiller pédagogique en francisation

# QUESTION FRANCI!

## Savez-vous ce que sont les COFI?

De 1969 à 1998, des Centres d'orientation et de formation pour les immigrants (COFI), chapeautés par le ministère de l'Immigration, offraient des cours de français de même que des cours d'initiation à la vie québécoise. Les services offerts faisaient référence à une première francisation. (CSE, 2019, p. 9).



# Références

## La langue est donc une histoire d'amour

Cinoche (2019). *La langue est donc une histoire d'amour*. Document téléaccessible à l'adresse <<https://tinyurl.com/francisat10>>.

Festival de Cinéma de la Ville de Québec (2019). *La langue est donc une histoire d'amour*. Document téléaccessible à l'adresse <<https://tinyurl.com/francisat11>>.

## Le jumelage interculturel en classe de francisation

Carignan, N. et al. (2015). *Jumelages interculturels : communication, inclusion et intégration*. Québec : Presses de l'Université du Québec.

Deraïche, M. et al. (2017). Les jumelages interculturels comme pont entre les communautés. *Le Devoir*. Document téléaccessible à l'adresse <<https://tinyurl.com/francisat21>>.

## Francisation en entreprise : vers l'intégration des personnes immigrantes en emploi

Formation Québec en réseau. (2018). *Démarche en entreprise*. Document téléaccessible à l'adresse <<https://tinyurl.com/francisat09>>.

## Kim Thúy - L'apprentissage dans le plaisir

Groupe Librex. (2019). *Kim Thúy*. Document téléaccessible à l'adresse <<https://tinyurl.com/francisat07>>.

## Questions franci

Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport. (2015). *Programme d'études : FRANCISATION*. Québec : Gouvernement du Québec.

Conseil supérieur de l'éducation. (2019). *Historique de l'offre de service en matière d'alphabétisation et de francisation des personnes immigrantes et réfugiées du Québec*. Document téléaccessible à l'adresse <<https://tinyurl.com/francisat12>>.



# Liens cliquables

**Le jumelage interculturel** en classe de francisation

Des projets qui ont fait leurs preuves  
<https://tinyurl.com/francisat20>

**Pour un nouveau départ** en francisation

Structure du dossier Francisation  
<https://tinyurl.com/francisat13>

Pour commencer  
<https://tinyurl.com/francisat14>

Relations humaines  
<https://tinyurl.com/francisat15>

Planification pédagogique  
<https://tinyurl.com/francisat16>

Évaluation  
<https://tinyurl.com/francisat17>

**La communauté Francisation**  
des Après-Cours FGA

Site des Après-Cours  
<https://aprescours.ticfga.ca>

Collection de vidéos sur la chaîne YouTube des Après-cours  
<https://tinyurl.com/Francisat04>

Forum sur Moodle FGA  
<https://tinyurl.com/Francisat05>

Formulaire d'inscription à la communauté  
<https://tinyurl.com/Francisat06>

**S'aligner au programme**  
d'études Francisation :  
une question de cohérence

Le partage de vos créations constitue  
la richesse d'Alexandrie FGA  
<https://tinyurl.com/francisat18>

À qui veut l'entendre  
<http://cybersavoir.csdm.qc.ca/aqyle>

Les TIC à la Commission  
scolaire de Montréal  
[cybersavoir.csdm.qc.ca](http://cybersavoir.csdm.qc.ca)

Licence AwesomeFont  
<https://fontawesome.com/license>



apprendre  
français

